

新譯中國江海險要圖說

新譯中國

江海險要

圖說

目錄卷之二十一

北直隸遼東海灣

總論 天氣 海濱

打凡波特角

桑島

赤馬島山嘴

蘭口澳

三山馬鞍 接濟

沙角

芙蓉島

萊州沙灘

萊州灣

黃河

大清河 深淺 停泊處

鐵門關 潮 航行

利津縣

蒲臺縣

齊東縣

濟南府 路口至魚山

關城

魚山 潮流 方向

欄門沙

大山河 濱海

岐河 海濱 潮

北河 深淺 燈船 霧號 浮錨 引水 停泊處 船塢 潮 潮號 方向

大沽 電綫 接濟

天津 商務 煤 郵政 天氣 由天津至北京

北京

北塘河

深淺

潮

方向

海濱

海若子蠶河

燕子灘

沙留汀島

燈塔

潮流

方向

遼東灣西岸

清河

老苗河

仙夏口

海濱

蒲河

洋河戴漕河

潮

劉沙關

接濟

淺澳

溪角

中國江海險要圖誌卷之二十一

英國海軍海圖官局原本

侯官陳壽彭繹如甫譯

北直隸遼東海灣

一千八百九十四年光緒甲午
羅經偏西二度三十分至四度

總論

黃海之巔分為二枝。向西者一百五十迷當。其向東北者長亦如之。成為內向大海。中國統謂之北海。Bei gulf 而外國則謂其南者為北直隸海灣。Be chih li gulf 其東北者為遼東海灣。Liao tung gulf 兩灣進口之兩岸互距五十五迷當。謂之直北隸海峽。Be chih li strait 而廟島羣島。見上即在其南。北直隸海灣東北界為山東直隸兩省。海疆邊地沿濱皆大平原。河道數枝首為黃河。Hwang ho 其灣之巔則為北河。Bei ho 進口處可由之達於北京都城也。又經一富足商務之區。曰天津。遼東海灣則滿洲 Manchuria 一帶有大大山谷以接之。兩行山脈之間為盛京 Shing king 省。或謂之遼東。其山勢周圍環繞。灣之巔有遼河 Liao ho 來滙於海。牛莊。見商埠即在此河上。原書註云見海圖第一千二百五十六軸

天氣 英兵船員弁紀云。灣內天氣。溫度得中者。宜於夏。冬則數起大風。大風之期共四

閏月內。其時沿濱多積雪。至西歷三月。始行化盡。雪風甚烈。至遲者不過至二月而已。三月之中。則為急雨。蓋冬季已畢矣。夏月為晴乾之候。雨少而風微。雖有各向之風。而為時甚短。秋分前後。則天氣變動。西風作矣。而大風之時亦短。十月。其水之溫度已跌二十度。入夜恆有霜痕。是月杪。遼東灣迤北。則見雪。一月之後。北河進口處亦見之。北向與東向之大風。互相流替。霜氣乃凜烈。

海濱 北直隸海灣之南岸。由廟島海峽。見上轉西南六十迷當。至萊州 *Laoshan* 沿岸

皆低。乃內地十至十五迷當。一帶山容如鋸齒者之下壤也。亦有卑下之岡巒。分枝側出。蜿蜒至於海濱。且有數處突出而成險者。故當北風或西風緊烈時。乃濃濁烟霧之天氣。附近其處。須大提防。且須計算其流勢變換也。萊州之東。羣山趨轉南向。其西海濱成淺灘。橫闊三十迷當。自是復轉於西北。一百二十迷當。至北河界內。三十迷當。沿濱成平原。沙灘甚低。幾如大漠。居民稀少。僅有貧苦小村落數座。以草泥建於沙灘。出地纔數尺。其窘乏之情形可想矣。

打凡波特角

由此至萊州灣皆在登州西南向

打凡波特角

Davenport point

一作克溫波得角

石質卑低。距登州角西南西六迷當半。上有一大

村落并有一高樹在一土堆上足以為誌。村後有一低山并有一大壘在其上。角之外界有礁一行覆於高水。距角西北六纜角之內向東南南又東半向三迷當有陰巖 *Dark bluff* 一作黑山。高六百尺。由西向望之則為至大之山矣。登州頭一帶濱岸之沙地皆羣山岡巒之麓也。一山之上有一石幢。登州沙澳內無險阻。打凡波特之西一迷當有一小溪之口曰樂家口 *Loan Hia Hoo* 嘗有少許華船停泊其中。而一帶低海岸亦自此始。葉山 *Ye Shan* 一作筆架山。與駒山 *Hoo Shan* 一作雞冠山。兩峯皆高聳二千零六十五。與二千五百十五尺。由兩峯最高處發睨成岡巒一道綿亘走西南而駒山則有別枝岩岫繞出西北其盡處有一尖峯特峭高一千二百四十尺距海五迷當。

桑島

桑島 *Sang Hoo* 最高之部位出水三十尺。在打凡波特角之西八迷當黃角 *Yellow point* 之北一迷當半。黃角乃濱岸沙灘低曲如肱。上有一小沙山在焉。此島橫闊一迷當。有一村與廟在東南角上亦有一樹。未見島時即見之。周圍有礁。由諸島乾涸而出者二三纜。其外向之地亦深淺不常。一散礁在島東北角東南偏南七纜。東北角與此礁相距之間深不及三拓。又有一大礁上成一沙質小島。則在桑島西北迷半當。其東北與西北各伸出一迷當。又

四分迷當之一。為淺水不常之地。常距小島外。向六纜測之。其深淺不齊。如三拓半至八拓。故近是處者。須大防之。鈕山。*Knob hill* 高一百二十尺。在黃角東南。東三迷當。附近鎮邑曰黃縣。*Thung hin* 或謂黃河營。*Thung ho ying* 自海上望之。不能見。桑島之內。所勘之地。無幾。距其岸三分迷當之一。最深之水。僅六拓。而黃岡之西。一至三迷當。有沙灘礁石粗砂等。在於桑島西南。一迷當半至二迷當半。不知與桑島有無連屬。

赤馬島山嘴

赤馬島山嘴。

Chi ma tau paemutong

一作姆礁島

或謂之寶貓島。

Pau mau tau

在桑島西南

偏西又西半向。十一迷當。乃一帶低山之岡也。其通至陸地。西向處。有低沙地頸一道。長四迷當半。此山嘴高三百五十尺。向海處。諸岩林立。離其西角。有礁石狀如半環。其頂稜稜。水不能沒。附近深十至十一拓。山嘴之南角甚低。有一村在山麓。地頸之北。濱地特峭。有散石數座。與初起之諸崖遙相距。

蘭口澳

蘭口澳。

Lan Kau Bay

一作倫溝澳

在赤馬島南角。東南東四迷當。即沙頸之南。成此大澳。也有

一小溪。由沙岸來。匯於海。岸上有一村。即名蘭口。離溪之進口處。有華船泊焉。其間成一窄

水道界破兩沙灘。外向水深九尺。離進口二纜。則淺六尺。澳之北岸離地頸處。有沙灘乾涸。而出者一迷當半。溪口之南。亦有沙灘。較北向為小。

三山馬鞍

三山馬鞍

San san saddle

一作三山

高一百九十五尺。有兩頂。然東頂之狀。如肩高聳。現為三

山。是於沙質平原處。突起成一角。在赤馬島上。西南又南四分向之一。二十迷當半。沿濱成

一大澳。北角有一窪。尖峭於西南者一迷當。成一石角。角外有島。狀圓。角旁有兩小溪。一村

立於山麓。不甚大。三山西南三迷當。一小山高百尺。獨出平原上。其內地之南。有數山皆

孤立。而雙頂之山。距海尤近。約差四迷當半。是為奇妙之地。誌馬鞍之南二十迷當。又有危

岩曰依拉斯。

Ellas

一作神山

一作額里牙司

峯出一千二百九十尺。其岡巒轉於西北北。十三迷當

略南曰尖峯。

Sharp peak

一作皇山

高二千四百三十尺。詎濱岸以內。十五迷當。距馬鞍

南兼東三分向之一。二十五迷當。其前有較低之岩岫甚眾。據云密篠深林。不通蹊徑。兩

角處。有小礁一帶。在三山東北東。三迷當半至七迷當半。其距三迷當半者。有一沙山并一

神龕。由沿濱次第測之。近岸處。底皆沙質。舊圖所載。赤馬島上。見與三山馬鞍之間。適中處。有

一石。水過其上。二拓。離岸五迷當半。在緯線赤道北。三十七度三十二分半。經線由英京起

算偏東一百二十度四分。馬鞍之東第二個小澳處有平淺。由岸伸出。水過其上十五尺。其外盡處距馬鞍東北又北四分向之三。二迷當半。

接濟。馬鞍之麓有一大村落。雖為漁人所居。其屋宇以石建之。殊精善。其相對處有諸村。曰波士。*Poss* 或謂之漂民。*Drift men* 乃海濱貧苦者。僅數叢小茅屋在海岸上。并分散於平原迤西沿濱一帶。

沙角

沙角。*Sandy point* 在馬鞍西南偏西又西半向。五迷又當四分迷當之三。外有一紅色之廟。曰海廟。*Sea must* 巍然立於一小山之巔。山高百尺。此角之下多層次。有沙嘴沙徑等。伸出二迷當。有一小河進口。繞角而入。附近處之南向。低水時僅深七八尺。華船常泊其離處。北向有一大沙山。及一小村落。并有一乾涸沙灘。與之並列。蓋距河口之南四纜者。

芙蓉島

芙蓉島。*Shugung tan* 或謂之鷓鴣島。*The war island* 在沙角西南南又西四分向之三。三迷當之遠。高二百尺。狀如砲架。其西四纜有一小石。水不全沒之。芙蓉島南東南濱海之間。水深僅七尺。芙蓉島與馬鞍及馬鞍西南之小石山。皆為濱岸突出之標的。

萊州沙灘

萊州沙灘 *Sai chau sand* 乃一長條之硬沙也。甚淺。有數節散處乾涸而出。由沙角西北

伸出八迷當半。其近岸處。濶四迷當。外向則一至一迷當半而已。西向甚峭。北方盡處。分枝

成兩角。餘則層疊而下如階級。此灘橫列伸展為絕險。以三山馬鞍作為東南偏東取深七

八拓之地。則過其北盡處之東北也。並以依拉司^{上見}高尖之峯。與芙蓉島^{上見}之西。作為東南

南又東四分向之一。取此以出此灘之西也。灘之西南曰太平灣 *Tai ping wan* 底軟泥。

萊州灣

萊州灣 *Sai chau bay* 濶出四十五迷當。至北直隸海灣之首。其西盡處甚淺。距低岸五

迷當處。深僅一拓。由駛行水道處。不能望見其地。近芙蓉島處。則較深。島之西南。距岸四迷

當。深可三拓半。有二河。一曰星河 *Sin ho* 或謂之新河 *New river* ^{即膠河} 一曰覃河 *Tan ho*

或謂之灘河 *Beipid river* ^{當即灘河} 皆匯於灣之西。是處除非高水。及熟手舵工。不能行近。故難

知其詳。有一城曰萊州府 *Sai chau fu* 或謂之咽喉地 *Edible plant city* 究亦無甚

緊要。濱岸有一小埠。據云在緯線赤道北三十七度十三分。經線由英京起算。偏東一百十

九度五十分。立於膠河 *Yeu ho* 口東角上。略東則巉岩林立。有一砲臺。是城望之不見。雖

在芙蓉島

上見及馬鞍上之巔

以千里鏡探之亦不能見。今圖中之方位。僅由中國圖點之而

已虎頭岩

Tiger Head Cliff

或謂之虎頭夷

Hu Tou gai

即以上所說諸岩之一。約距芙蓉

島之南八九迷當

經行是處濱岸。至第二次始由三山迤西。探至濰河 *Wai River* 之口。是

處並無輪船。可行近岸至三四迷當處。即一千八百六十年之海圖。所測距岸僅深一拓處

也。濰河之北。僅小艇與駁船可行。有一小河曰下游 *Shai yui* 者。通至濰縣 *Tai Kien*

濰

縣一城。按圖稽之。在緯線赤道北三十七度十分。經線由英京起算。偏東一百十八度四十

五分。居民十五萬

若是處設立商埠。以通山東省城。曰濟南府 *Chi nan fu* 者。必有可觀

由萊州至大清河。或謂之黃河

皆見下

處。相距六十迷當。沿岸皆低。並有沙灘垂出。英兵船

圖符



曾經其處。距沿岸三迷當之遠。水深僅六尺。凡船吃水深二十四尺者。不能近

南向之河。十迷當以內。

黃河

由此至魚山皆在黃河內外

黃河

Shuang ho

即新黃河

或謂為黃色之河

Yellow river

其內向之廣大。不及揚子。長二千五

百迷當。全段皆不可行船。似為全球中最無用之地。真無可作為之江河也。流至中央處。人

居稠密。高處即為種植之區。此河之奇。即在於不能航行。而合宜之利益。則名為中國之憂。

Shinnas person

言不足為中國之利祇足為中國之患耳

嘗由高處衝流而下則卑低之區橫列之處慘為淹

沒頻年糜費於政府者甚鉅而受災之民亦險而貧苦原書註云見海圖此河較低之部

位有二城曰懷慶Shinnas King曰開封Hei King二河南省距海三百五十迷當是處之河特

寬廣河漕無歸縮之地常能改變衝突大地而出循山東諸山或南或北崩決無定所故政

府歷年廣費金錢束之以長堤使水但由堤內而行可免臨時漫決泛溢一省之地耳據云

一千六百四十二年開封城水灾深二十尺漂沒民居二十萬一千八百五十四年此河

傾入黃海決於緯線赤道北三十四度即開封府之附近處係五百五十年前北徙之故道

也與大清河下見合流入北直隸海灣在緯線赤道北三十八度一千八百八十七年其灾

尤鉅淹浸河畔冲刷村落鎮埠甚眾漂沒居民至一百六十萬之多而被灾者尚有五百萬

黃河在地球上除卻奈老一厄及國河名已較諸河為大矣其水之加進者係受山西之路

河Hei 嬌河Hei 及洪澤Shinnas King 湖諸水始大

大清河

大清河Hei King Ho 或謂之利津河Hei King Ho 乃新黃河之外向也其進口處係在緯線

赤道北三十七度五十三分經線由英京起算偏東一百十八度四十分由口門起處走西

中國工部會要圖志 卷二十一 廣東廣雅書局印行

向七八十迷當。至泰山 *Tai shan* 諸斜坡處轉西北數迷當。至魚山鎮 *Yu shan town* 是為

海圖東北之界。計其陸續彎曲向海。共二百二十七迷當。濟南府 見下 乃山東之省城。立於河

之南岸。四迷當。其下距海則一百七十二迷當。上距運河則七十三迷當。然運河所知亦不

多。大清河言大淨 *Great pure* 或即潔河 *Clear river* 也。今則皆係黃色泥土灌注之。因

黃河匯入。使其漕無由得潔。河之進口處。華船人謂之利津口。 *Li chin kow* 故亦謂之利

津河也。其後有鎮邑。即名利津。亦謂之利津渡。 *Profitable ferry* 距進口處四十二迷當。進

口處之北角。繞河甚彎且斜峭。一村曰老爺廟 *Lao ye miao* 一作廟 有茅舍土屋數家。然

四周數十迷當之間。僅見人烟。於此再上四十迷當。則一張泥灘。罩以蘆葦。冬則乾涸。夏則

溢泛。 原書註云見海圖第 一千二百五十六軸

深淺 一千八百六十年所測。距河進口處。三迷當。有一亘。淺水過其上。僅深二三尺。其

水道向西南。穿入於泥灘。此亘內外之界。約半迷當。最好誌以大木椿。及標墩數座。一

千八百六十八年。此亘當高水時。僅深四尺。然其旁有水道。南向深七尺。北向深五尺。此

係勘驗所得者。 原書註云此由是年地與會會員貳厄利士 *Wright* 探考而得至一千八百七十年乃登地輿報之中 此亘之情形大益

於中國。因其突起深水中。有如門閭之樞紐。而亘之內向。信有可駛行之地。數百迷當也。

嗣而推測此亘之事並未加進。因有引水方能查勘其實際。即如所紀其上之潮謂相去無幾。漲落扯算在二尺半。臆度之辭亦不可信。今勘亘上低水之平已二尺。加以高水則大潮可深八尺。次亦五六尺。北風盛烈。吹擊於山東濱海。由西歷十一月至三月。黃河與北直隸海灣。正當其衝。於是始散於他處。以今考之。亦反是。黃河固穩。惟有洪水之壓力不定耳。洪水皆循大清河之漕而出。是其無意以成此水道。俾輪船可達於山東內地也。

停泊處 亘之外。低水深二三托。可為停泊所。曰太平灣。見華式較大之商船。至此不能渡亘而過。則停之以候駁船來轉運。華船較小者。可由河之進口角繞入。至村之東向。即旁村岸也。

鐵門關

鐵門關

Sie mun Kwan

或謂之鐵柵門。

Sung gate pass

乃最高之角。為華船上升脫卸

商貨之處。即距進口村而上十五迷當。雖是處亦有一村。其狀與進口村亦相似。皆土屋也。是為該處要地。其間並無商貨。以牛角為大宗。尚係內地各邑採辦至此者。除邵春月。此月為水所閉。餘則隨時皆可達。鐵門關雖有一埠。然所用之船。則曰小北河。*Small River*

曰河船 *river boats* 等而已。若華船較大者。由寧波上海汕頭等處而來。則泊於豆外。以河船轉載之。其收之貨亦如之。河之上節諸地商貨。則用較大之華船。運至天津之罘。及海灣諸埠。然後再由出海大華船。販至南方各省。蓋能合用於此河之船。僅宜於淺海所行之程。則沿繞於海灣之濱耳。因距岸不遠之水。既淺。率亦無重浪。濁風之時。亦可停泊。鐵門關通天津之商貨。皆因華船運載。繞海灣各節而上。出口者。首曰鹽。曰棉布。曰棗。入口者。曰紙。曰木料。曰海苔。曰豆。曰糖。英國之棉布與鉛。亦有幾許。出口之鹽。居諸貨四分之三。乃其鄰地有大製造之所也。是地可居之所。界限較低。由此至海。有一至大平灘。與西岸接。成為一豆。夏月則蘆葦廣布。有人於此。收以為薪。其間有野雞野鵝。鳬鷺鴻雁之屬甚衆。當洪水時。此節之地。皆淪沒而汪洋。

潮 朔望高水。離大清河處。在四點鐘。如此推測。頗不能備。今詳北河潮流中於下。當此河無洪水時。大潮可溯河而上十迷當。鐵門灣處。亦為漲高。可依一千八百六十八年。貳厄利士 *Ang. Ellis* 所謂豆內漲落計算。二尺半之數。則大潮必多。小潮必少矣。依一千八百六十年。所測潮痕度量。其西北十五迷當。小潮漲八尺。而離岐河 *Chickadee* 處。亦有潮痕度量。大潮則高十尺半。互相扣計。則此豆與河口。漲於低水平之上者。可知矣。由是推

之則黃河之漲即數百年亦可知矣。原書註云此見地亘之外大潮之漲當十尺次亦七尺。

航行 無論大清河利津河黃河凡船航行其外若能橫渡過亘由河口上溯魚山。見計

二百二十七迷當其間阻梗者僅二處一曰淺一曰頽壞之橋梁係在距海一百七十四

與一百七十七迷當除此兩地當一千八百六十八年西曆十月至十一月探之河中水

道皆不及二拓由海入河所經諸地相距遠近開列於下皆由亘起算者

老爺廟。見四迷當鐵門關十五迷當利津縣。見四十二迷當三沙。一作

口五十三迷當蒲臺縣。見六十三迷當清河镇。見百零四迷

當白龍灘。一作白百零六迷當又四分迷當之一齊東縣。見

百十六迷當濟陽縣。見百四十四迷當路口埠。見

口也百六十八迷當濟南府。見百七十二迷當濟河淺。見百七十四

迷當濟河縣橋。見百七十七迷當關城。見

一百九十五迷當平陰縣淺。見二百十二迷當下口。見

二百二十七迷當魚山。見二百二十七迷當運河。見二百四十六迷當

由豆至鐵門關。深二拓半至六拓。河之水道。可任行者。惟除二處。一在進口處。老爺廟村落之上。三迷當半。剛至第一節尖灣之前。是處之淺水。僅六尺。所設之水道。據云二拓。實不敢知也。次在鐵門關下二迷當。淺上之水。深約九尺。河口處濶八百碼。然自鐵門關。則漸縮至二百二十五碼。夏漲約四尺。當十一月時。其流之速力。二訥半至三訥。鐵門關至利津。凡二十七迷當。乃溯上之路也。其下節即鐵門關。濶三百碼。河至此極彎。深三至六拓不等。離諸角處。有數淺。亦有數澳。乃河流所穿嚙者。至利津數迷當以內。有一漲灰色泥之涇地。曠無樹木。亦無人民。兩岍村落相間甚遠。惟此一帶。獨成邱墟。似有不宜者在也。離是處。則有歷年漲時。穿嚙天然溝渠之痕。利津之下數迷當。其地之情狀。又不同。涇泥之地。一望無際。然困苦之種植。零星之葭屋。俱有點綴焉。是邑之上。則有佳樹林。美園圃之處。

利津縣

利津縣 *Li Chin Kien*

距海四十二迷當。其於商貨。似無大緊要者。是處之河。常侵入縣城。城

在南岍。即尖角中凹處。前向之岸。已為急流所削。並將西南角城牆刷去數百尺。一千八百六十八年。見其外向頽壞者。適在河中。猶露水上。是以壅碍航行也。此壞城數碼以內。有七